

## LEÇON 4 :

### Verbes et adjectifs descriptifs/d'état et verbes d'action

En français, on fait la différence entre verbes (transitifs et intransitifs) et adjectifs qualificatifs (épithètes et attributs).

#### I – Typologie des verbes en coréen

Le coréen n'a pas la même manière de classer les verbes et les adjectifs qu'en français.

1<sup>ère</sup> règle : dans tous les cas de figure, ce qu'on assimilera pour simplifier à l'infinitif, au sens où nous le comprenons en français, est toujours en -다. Ainsi, un verbe ou un adjectif est formé par un radical et une terminaison, ou plutôt une désinence pour reprendre une terminologie plus courante. A vrai dire, on parle plutôt en coréen de « la forme du dictionnaire » ; l'infinitif n'est pas du tout utilisé en coréen en tant que forme à part entière comme en français (« je l'ai entendu chanter », « je pense marcher plus vite », « il faut se laver tous les jours », etc.). On traduira par exemple l'affiche d'une exposition « 나무를 만나다 » par : « *A la rencontre des arbres* ».

Parfois, on intercale un infixe entre le radical et la désinence. Exemple : l'infixe -(으)시 pour le niveau honorifique : 가+다 (*aller*) → 가+시+다

Le coréen différencie :

- d'une part les verbes dit « d'action », qui, comme leur nom l'indique, supposent une action de la part de celui ou de la chose qui agit ou qui parle.

Exemple : 먹다 (*manger*) ; le radical de 먹다 est 먹- et la désinence de l'infinitif -다 ;

- d'autre part les verbes dit « d'état » ou descriptifs qui sont tous les autres verbes et qui expriment une description. Ces formes de verbes se terminent par -하다 (*faire*) ou sa forme conjuguée (par exemple 뚱뚱하다, *être gros*) ; mais également, il peut s'agir de forme verbale pure et simple comme 예쁘다 (*être beau/belle*) ; le radical de 예쁘다 est 예쁘- et la désinence -다 ;

- enfin, des formes adjectives pures, soit invariables (새 옷, *un vêtement neuf*), ou qui se terminent en -이다 (*être*) ou sa forme conjuguée (소극적이다, *être timide*). Plus familières pour un francophone, ces formes sont plus rares en coréen.

Pour les non-débutants, un tableau récapitulatif est joint en annexe III.

## II – Qualification en français des différents types de verbes coréens

En français, la qualification des verbes d'action coréens ne pose pas de problème particulier : il s'agira toujours de verbes. En revanche, la qualification des formes qui ne sont pas des verbes d'action peut être :

- soit un verbe, soit un participe passé avec « être » : 저는 피곤해요 (*je suis fatigué*) ;

- soit un adjectif attribut : 그 사람이 뚱뚱해요 (*cette personne est grosse*) ou : 그 사람은 소극적이에요 (*cette personne est timide*) ;

- soit un adjectif épithète si le verbe coréen est conjugué selon une certaine forme (qui sera étudiée ultérieurement, en troisième partie) : 뚱뚱한 사람 (*une personne grosse*) ou : 소극적인 사람 (*une personne timide*).

Observation n°1 : du fait de la structure du coréen, les nuances qui existent en français, comme par exemple la différence entre « un homme grand » et « un grand homme », ne sont pas reproductibles telles quelles et devront être exprimées d'une autre manière.

Observation n°2 : certains verbes à plusieurs sens peuvent parfois être soit un verbe d'action, soit un verbe d'état. Par exemple, 싸다 peut signifier *bon marché/pas cher* (verbe d'état) ou *envelopper/emballer* (verbe d'action) : 이거싼 싸져 있는 음식이에요/ 이 음식이 싸고 싸여 있어요 (*ceci est de la nourriture bon marché [et qui a été] emballée [pour nous]*) ! L'exemple le plus éloquent est celui du verbe 쓰다 qui a pas moins de 5 significations : *être amer* (verbe d'état), *porter* (un chapeau...), *utiliser, dépenser* et *écrire* (verbes d'action).

Cela peut sembler compliqué, mais en pratique ces particularités ne poseront guère de problème ; très rapidement, le sens et l'accord viendront naturellement avec la pratique.